Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak w dzień, przyzwoicie chodźcie, nie [w] biesiadach i pijaństwach, nie [w] rozpustach i rozwiązłości, nie [w] sporach i zazdrości; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak podczas dnia godnie chodzilibyśmy nie biesiadom i pijaństwom nie łóżkom i rozpustom nie kłótni i zazdrości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postępujmy godnie, jak za dnia, nie w hulankach i libacjach,\* nie w rozpustach i rozwiązłościach, nie w kłótni i zazdrości;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak podczas dnia dostojnie zacznijmy chodzić\*, nie (dla) hulanek i pijaństw, nie (dla) łóż i rozpasań, nie (dla) sporów i zazdrości; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak podczas dnia godnie chodzilibyśmy nie biesiadom i pijaństwom nie łóżkom i rozpustom nie kłótni i zazdrości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postępujmy godnie, jak za dnia. Odrzućcie hulanki i libacje, rozpustę i rozwiązłość, kłótnię oraz zazdrość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postępujmy uczciwie, jak za dnia, nie w hulankach i pijaństwach, nie w rozwiązłości i rozpustach, nie w sporach ani w zazdrości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chodźmy uczciwie jako we dnie, nie w biesiadach i w pijaństwach, nie we wszeteczeństwach i rozpustach, nie w poswarkach ani w zazdrości; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako we dnie uczciwie chodźmy: nie w biesiadach i pijaństwach, nie w łożach i niewstydliwościach, nie w zwadzie i w zazdrości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żyjmy przyzwoicie jak w jasny dzień: nie w hulankach i pijatykach, nie w rozpuście i wyuzdaniu, nie w kłótni i zazdrości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postępujmy przystojnie jak za dnia, nie w biesiadach i pijaństwach, nie w rozpustach i rozwiązłości, nie w swarach i zazdrości; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępujmy uczciwie, jak podczas dnia, unikając hulanek i pijaństwa, rozpusty i wyuzdania, kłótni i zazdrości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postępujmy godnie, jak za dnia, bez hulanek i pijaństwa, bez rozwiązłości i wyuzdania, bez kłótni i zawiści. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyzwoicie, jak w dzień, zacznijmy postępować: nie wśród zabaw i pijaństwa, nie w rozwiązłości i rozpasaniu, nie w kłótniach i zazdrości, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zachowujmy się przyzwoicie jak w dzień, unikając hulanki i pijaństwa, rozpusty i wyuzdania, kłótni i zawiści. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postępujmy szlachetnie jak w ciągu dnia, nie bierzmy udziału w hulankach i pijaństwie, w rozpuście i wyuzdaniu, w kłótni i zawiści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як у день, живімо доброчесно - не в гульні та пияцтві, не в розпусті й розбещеності, не в сварках і заздрощах; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zacznijmy chodzić godnie, jak w czasie dnia; nie w hulankach, pijaństwach, nie w rozwiązłościach i zuchwałościach, nie w sporach i zazdrości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żyjmy porządnie, jak się żyje za dnia, a nie na hulankach i pijaństwie, nie uczestnicząc w rozpuście i innych ekscesach, bez kłótni i zazdrości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chodźmy przyzwoicie jak za dnia, nie w hulankach i pijatykach, nie w niedozwolonym współżyciu i rozpasaniu, nie w waśni i zazdrości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postępujmy z godnością, jak w czasie dnia. Unikajmy hucznych zabaw, pijaństwa, rozwiązłości, nieprzyzwoitego zachowania, sporów i zazdrości. |

1. 1) <x>490 21:34</x>; <x>560 5:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Metafora życia etycznego i religijnego. [↑](#footnote-ref-3)